

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1989  
Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1991

соответствия, представленного одним примером, проблематично и, возможно, относится к соответствию ПДШ ua:

	тон	шуй	мак	тхен	дун	мул.	маон.	ПТ
кость	DI	?dak	?dɔk	zāk	lāk	hyāk	dāk	dūk

1. A.G.Handricourt. Les Phonemes et le vocabulaire du thai commun. - JA, 236, 1948; Fang-kuei, Li. A Handbook of Comparative Tai. The University Press of Hawaii, 1977.
2. Fang-kuei, Li. Op. cit.

Ирене Квонг Лай Ю

### СЕМАНТИКА ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В ИНДОНЕЗИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В индонезийском языке в связи с отсутствием префиксов, указывающих на направление движения, направленность движения у глаголов передается по-разному. В одних случаях значение направленности движения уже содержится в первоначальном значении глагола (masuk "входить", keluar "выходить"). В других - такое значение реализуется в предложении при помощи модификаторов<sup>1</sup> (lari keluar dari+kamar букв. убежать + выходить - из комнаты "выбежать из комнаты", membara masuk barang ke gerbong букв. меш- + носить + входить - вещи в вагон "внести вещи в вагон"). Направленность движения нередко выражается локативными сложными предлогами в значении наречия (jalan ke depan "идти вперед", memanjat ke atas "карабкаться вверх").

В индонезийском языке использование субъектом при передвижении какого-либо вида транспорта не всегда указывается в значении глагола. Иногда это выясняется в широком контексте или об этом вообще не упоминается. Поэтому неслучайно утверждение, что глагол datang может одновременно обозначать: приходить, приезжать, прибывать.<sup>2</sup>

В данной статье рассматриваются глаголы, обозначающие самостоятельное перемещение субъекта в пространстве и каузативные глаголы. Глаголов же частичного движения, обозначающих движение на месте, мы коснемся постольку, поскольку это будет необходимо.

Семантический анализ глаголов проводился нами по данным толкового словаря<sup>3</sup> на основе возможностей перифразирования данного глагола или предложения, его включающего. Так, например, словарь дает толкование berlari "бегать" как berjalan kencang "идти

(ехать) быстро". Таким образом, по сравнению с berjalan глагол berlari сложнее по смыслу.

Различаем две группы глаголов движения: 1) глаголы, обозначающие основные (первичные) значения движения и 2) глаголы, обозначающие производные (вторичные) значения движения. Из глаголов первой группы мы укажем два  $v_1^4$ : /ber/jalan "идти (об одушевленном субъекте), ехать (о неодушевленном субъекте)" и bergerak "двигаться" и один  $v_c$  (каузации движения): -bawa "нести, вести, везти". Эти глаголы выражают первичные значения движения без какой-либо дополнительной смысловой нагрузки. Это элементарные перемещения. Значения остальных глаголов движения так или иначе связаны с этими основными значениями движения, но имеют дополнительные значения. Ср. Dan bendi sekarang berjalan pelan melalui jalan-jalan pagi hari yang sudah mulai ramai (РАТ, 283) "И сейчас бэнди<sup>5</sup> медленно едет по утренним улицам, которые становятся оживленными" и Aku sering terbang ke sana (ИМ, 6) "Я часто летал туда" (дополнительное значение воздушной среды движения).

Глаголы, обозначающие производные значения движения, очень разнообразны по семантической структуре и характеру дополнительных значений. Важным смысловым компонентом является "направленность движения". На основе наличия или отсутствия значения направления эти глаголы делятся на две группы: I - глаголы с невыраженной ориентацией движения и II - глаголы направленного движения.

Из существующей литературы о семантике глаголов движения нам хотелось бы напомнить работу И.И.Басс, которая составила список элементарных смыслов, формирующих структуры значений глаголов движения в японском языке.<sup>6</sup> В предлагаемой работе мы ограничимся выделением некоторых из этих элементарных смыслов, учитывая специфику лексических значений изучаемых глаголов движения. Часть глаголов содержит более одного дополнительного смысла и соответственно упоминается ниже в несколько рубриках, но мы не ставили цель дать исчерпывающее описание семантики каждого глагола.

I. Глаголы с невыраженной ориентацией движения. Основная масса глаголов движения представляет собой глаголы направленного движения. Глаголов же с невыраженной ориентацией движения употребляется в четыре раза меньше. В нашей картотеке насчитывается 88 единиц таких глаголов, содержащих следующие смысловые компоненты:

I.1. Способ перемещения субъекта. В эту группу входят глаголы различных способов перемещения субъекта: с поочередным отрывом и приземлением конечностей (melangkah "шагать"), с одновременным отрывом и приземлением конечностей (melompat "прыгать"), с помощью

мышечных усилий корпуса, конечностей, крыльев (*menjungkir* "кувыркаться"), с помощью транспорта (*terbang* "летать на чем-либо"), например: *Anak itu sudah bisa menjungkir di atas kasur* "Этот ребенок уже умеет кувыркаться на матрасе".

I.2. Темп движения. Выделяются два типа движения: а) ниже нормы и б) выше нормы.

I.2.a. Сюда входят не только глаголы, темп движения которых совершается субъектом ниже нормы (*bergeser* "медленно перемещаться"), но и такие глаголы, темп движения которых совершается в пределах нормы только для ползающих насекомых и животных, а для характеристики человека он окажется ниже нормы (*merangkak* "ползать"), например: *Pelan-pelan Vespa bergeser di batu krikil ...* (В, 3, 5) "Мотоцикл марки "Веспа" медленно тащится по каменной дороге..."; *Apa guna belajar ilmu ... kalau akhirnya toch harus merangkak, beringsut seperti keong dan menyembah seorang raja kecil...* (РАТ, II6) "Зачем изучать науку ... если в конце концов все равно нужно ползать, передвигаться как улитка и кланяться маленькому радже...".

I.2.б. Это глаголы повышенной скорости (*melesat* "мчаться"), например: *Para pelari melesat seperti anak panah* (В, 3, 36) "Бегуны мчались стрелой".

I.3. Плавность-неплавность движения. Здесь учитывается, совершается ли движение гладко, плавно или, наоборот, неплавно, неровно. Плавность движения: *meluncur* "скользить, плавно катиться", *menggelincir* "соскользнуть (с чего-либо)", например: *Dia meluncur di jalan yang beres* "Он катался по дороге, покрытой льдом". Неплавность движения: *terhuyung-huyung* "идти, шатаюсь", например: *Dia terhuyung-huyung ke kiri, ke kanan, seperti orang mabuk* "Он шатался налево, направо, как пьяный".

I.4. Характеристика среды. Выделяются два типа среды движения: а) водная (*berenang* "плавать", *-ayuh* "водить") и б) воздушная (*mengangkasa, melangit* "высоко летать в небе"), например: *Gayatri bertepuk tangan ketika Erlangga mengangkasa* (PI, 50, 27) "Гаятри захлопала в ладоши, когда Эрлангга летел высоко /на самолете/".

I.5. Средство перемещения. Чтобы подчеркнуть, что субъект пользуется транспортом, употребляются специальные глаголы (*naik mobil* "ехать на машине", *ikut helikopter* "летать на вертолете", *tumpang bus* "ехать на автобусе"), используются также другие глаголы (*berperahu* "плыть на лодке", *bersepeda* "ехать на велосипеде"), образованные присоединением префикса *ber-* к существительным, обозначающим средство передвижения, можно употреблять и дру-

гие глаголы движения, к которым присоединяется предлог dengan "с", например: Mereka naik kapal terbang yang sama. Naik kereta api juga yang sama (VPI, 324, 18) "Они летели на одном и том самолете. Ехали на одном и том же "поезде"; "Oke ... kalau begtu antarkan aku kembali ke rumah dengan kapal perangmu (F, 4I, 62) "Хорошо ... в таком случае доставь меня обратно домой на твоём военном корабле".

I.6. Прекращение движения. Сюда мы отнесем только глаголы значение прекращения движения в которых не связано с направлением движения (berhenti "остановиться", berlabuh "причалить", -st "остановить"), например: Sebuah becak berhenti di depan rumah (AR, 233) "Какой-то рикша остановился перед домом".

I.7. Каузация ненаправленного движения. Сюда входят только  $V_t$  (-angkut "везти", -gandeng "вести"), например: Aku ganden gadis kecil itu ke sekolahannya (PAT, 43) "Я вел эту маленькую девочку в её школу".

II. Глаголы направленного движения. По направленности движения исследуемые глаголы делятся на две группы: А) глаголы, выражающие однонаправленность движения и Б) глаголы, выражающие ненаправленность движения.

A. Глаголы, выражающие однонаправленность движения. Среди глаголов направленного движения большинство глаголов имеет значение однонаправленности движения (90%). По характеру направленности движения эти глаголы делятся на следующие подгруппы:

A.1. Начало движения. Субъект перемещения отправляется от (из) исходного пункта. Наличие же конечного пункта движения в предложении необязательно. Эти глаголы делятся на две подгруппы а) начало движения от или изнутри исходного пункта (beranjak "пойти"), например: Ia telah beranjak ke sana (KU, 42) "Он пошел туда"; б) начало движения только изнутри исходного пункта (meluar "хлынуть потоком наружу"), например: Murid-murid melu dari gedung sekolah "Школьники потоком вышли из школы".

A.2. Окончание движения. Субъект перемещения прибывает на конечный пункт, исходная точка, от которой субъект начал путь, обычно не указана (mendarat "приземлиться"), например: Karena kerusakan mesin, pesawat terbang itu terpaksa mendarat di Den Pasar (KU, 186) "Так как машина не в порядке, самолет вынужде приземлиться в Ден Пасаре".

A.3. Начало или окончание движения. Глаголы этой группы употребляются для обозначения окончания движения, но они могут иметь и значение "начало движения" (balik, kembali, pulang "п

ти"). Ср. "Ya, Ibu, jadi Ita baru boleh nakal kalau Ibu sudah pulang"? (F, 39, 62) "Да, мама, значит, я смогу баловаться, когда ты уже придешь [домой]"? и Gemius pun turun, latihan bubar. Gayatri dan Erlangga pulang (PI, 50, 27) "И Гемиус спустился, тренировка закончилась. Гаятри и Эрлангга пошли [домой]".

A.4. Движение вовнутрь объекта. Движение субъекта направляется вовнутрь объекта, который может быть закрытым помещением или открытым пространством (menyelundup "быстро войти тайком", menyerbu "вторгаться"), например: Tentara Amerika menyerbu ke Nikaragua "Американские войска вторглись в Никарагуа".

A.5. Движение вперед. Субъект направляется вперед (шага "идти вперед", tampil "выступать вперед"), например: Maru ke arah pertahanan musuh (KU, 573) "Идти вперед по направлению к [линии] обороны противника".

A.6. Движение назад. Субъект, движущийся назад, может быть одушевленным и неодушевленным (mundur "идти назад", surut "двигаться назад"), например: Lokomotif itu mundur pelan-pelan "Этот локомотив медленно идет назад".

A.7. Движение вверх. Здесь учитываются глаголы, обозначающие движение вверх и диагонально, и вертикально (naik "подниматься", melambung "высоко взлетать", -daki "подниматься в гору"), например: Untuk mencapai puncak gunung ini kita masih mendaki beberapa undakan lagi (F, 39, 14) "Чтобы достигнуть вершины этой горы, мы поднялись еще на несколько ступенек".

A.8. Движение вниз. Как и глаголы со значением "движения вверх", глаголы со значением "движение вниз" отражают как вертикальное, так и диагональное направление (turun "спускаться", terjun "прыгнуть с высоты"). Сюда можно включить и глаголы, обозначающие движение верхней части предмета вниз относительно неподвижной (малоподвижной) нижней части (rebah "валиться", tumbang "рухнуть"), например: Dia langsung terjun ke sungai "Он прямо прыгнул в реку"; Banyak pohon-pohonan tumbang karena terserang badai (KU, 1030) "Множество задетых ураганом деревьев рухнуло".

A.9. Движение через-сквозь объект. Объектом, через который проходит субъект движения, может быть конкретный предмет или открытое пространство (menyeberang "переходить через что-либо на другую сторону", -lintasi "пересекать"), например: Ruang tamu luas itu kami lintasi (PAT, 14) "Мы прошли через эту просторную гостиную".

A.10. Движение за объектом. В эту группу входят глаголы, характеризующие не самостоятельное, а подчиняющее перемещение

объекта движение (-susul "следовать", -buntuti "следовать по стопам"), например: ... ke mana pun saya pergi dibuntuti (Sn, 90) "... куда бы я ни шел, /езде за мной/ идут по пятам".

A.II. Движение вокруг объекта. Движение совершается субъектом вокруг объекта (-kelilingi, -lingkari "обходить вокруг чего-либо"), например: Mereka mengelilingi benteng "Они обошли вокруг крепости".

Глаголы движения этой группы могут иметь также несколько расширенные значения (-kelilingi "обезжать"), например: Millioner itu ingin mengelilingi dunia "Этот миллионер хочет объехать /весь/ мир".

A.I2. Движению мимо объекта. Для обозначения "движение мимо объекта" обычно используются три корневых глагола и их дериваты с суффиксами -kan и -i, например: Orang-orang lalu di depan toko-toko itu "Люди проходят мимо этих магазинов"; Mobil merah itu melalukan motorfit yang tidak mau berhenti "Красная машина пропустила мотоцикл, который не хотел остановиться".

A.I3. Движение в сторону. Субъект перемещения отправляется куда-то не по центру дороги, а идет в сторону или по краю дороги с определенной целью, чтобы пропустить другие объекты, избежать столкновения или просто отойти в сторону (menyingkir "повернуть в сторону", menyusur "идти вдоль чего-либо"), например: Baik kita menyingkir, biarlah dia lalu (KU, 890) "Давайте отойдем, пусть он пройдет".

A.I4. Кратковременность пребывания субъекта перемещения. Сюда относятся глаголы, обозначающие кратковременность пребывания субъекта перемещения (ampir, singah "заходить") и кратковременность движения (keluar "выходить"), например: Kami singah untuk makan siang di Prapat (K, 104, 66) "Мы заехали пообедать в Прапат".

A.I5. Удаление предмета из исходного пункта. Сюда входят глаголы, обозначающие, что субъект сам удаляется из исходного пункта (menjauh "удалиться") и субъект удаляет объект из исходного пункта (-bajak "угонять"), например: Bukankah kalau pergi berarti kau menjauh dari Ibu? (SN, II.9.1984) "Не значит ли, что уезжая, ты удаляешься от матери"? Orang-orang yang membajak perahu-perahu dagang telah tertangkap (KU, 72) "Те, которые угонали торговые судна, уже схвачены".

A.I6. Результат перемещения в конечный пункт. Это группа глаголов конечного результата перемещения (merantau "переселиться на чужой остров, в чужую страну", berimigrasi "переселиться

в чужую страну"), например: Setelah perkawinan dan merantau ke pulau Jawa, papa dan mama telah banyak meninggalkan adat istiadat batak (K, 104, 54) "После женитьбы и [после того, как] переселились на остров Яву, папа и мама позабыли нравы и обычаи батаков".

A.17. Соприкосновение субъекта перемещения с другими предметами в процессе движения. Действие совершается неожиданно, непредусмотренно, предмет сталкивается с другими предметами (-seruduk "налететь, столкнуть", -langgar "нападать"), например: Vesrapua jadi oleng. Hampir saja nyeruduk motor yang berhenti (B, 3, 5) "Его [мотоцикл марки] "Веспа" стал качаться. [Он] чуть не столкнул мотоцикл, который стоял".

Б. Глаголы, выражающие неоднаправленность движения. В эту группу мы включаем глаголы, обозначающие: 1) движение из исходного пункта в конечный и обратно, 2) движение из исходного пункта в различных направлениях и 3) движение из точек, лежащих в разных направлениях в один конечный пункт.

Б.1. По характеру возможности повтора движения выделяются две подгруппы глаголов, обозначающих движение из исходного пункта в конечный и обратно: а) разовое движение из исходного пункта в конечный и обратно и б) многоразовое движение туда и обратно.

Б.1.а. Сюда входят удвоения, непереходные сложные глаголы и переходные простые глаголы (bolak balik, pulang pergi "идти или ехать туда и обратно", -jemput "идти встречать") например: Dia baru saja pulang pergi dari Bandung ke Jakarta "Он только что ездил туда и обратно из Бандунга в Джакарту"; Besok kita ke pelabuhan menjemput kakakmu (KU, 241) "Завтра мы пойдем в порт встретить твою сестру".

Б.1.б. Глаголы этой подгруппы обозначают, что движение в одну сторону и обратно повторяется много раз (mondar mandir, hilir mudik), например: ... siang ini kami temukan bi Salmah, pembantu rumah Isti sedang hilir mudik di beranda rumah (VPI, 324, 81) "... днем мы встретились с тетужкой Салмах, домработницей Исти, которая ходила взад вперед по веранде".

Б.2. Движение из исходного пункта в разных направлениях. Во всех предыдущих группах глаголы направленного движения употребляются при единственном или множественном субъекте. Здесь же выделяются две подгруппы глаголов, обозначающих движение из исходного пункта в разных направлениях:

Б.2.а. Глаголы, при которых субъект перемещения может быть и единственным, и множественным (berkelana "странствовать", bepergian "ездить"), например: Seorang peluair yang bertahun-ta-

hun berkelana (KU, 406) "Некий поэт, который годами странствовал".

Б.2.6. Глаголы, при которых субъект перемещения только множественный (buuar "расходиться", kosag kacir "беспорядочно расходиться в разных направлениях"). Эти глаголы в свою очередь могут означать движение в двух плоскостях: горизонтальной и вертикальной. Если горизонтальное движение из исходного пункта в разных направлениях совершается на земле, то вертикальное движение осуществляется или снизу вверх (с земли в воздух), или сверху вниз (с воздуха на землю), например: Mendengar suara sirine Orang-orang buuar "Услышав сирену, люди разбежались"; Pecahan dinamit berhamburan ke mana-mana (B, 3, 5) "Осколки динамита разлетелись в разные стороны".

Б.3. Субъект передвижения при глаголах, обозначающих "движение из разных точек в один конечный пункт", может быть употреблен только во множественном значении (beradu "столкнуться", berdatangan "прийти со всех сторон"), например: ... banyak binatang berdatangan untuk menghadap raja kelinci (B, 10, 12) "... много зверей пришло со всех сторон, чтобы явиться перед раджей-зайцем".

Итак, на основе наличия или отсутствия значения направления движения исследованные глаголы делятся на две группы: 1) глаголы с невыраженной ориентацией движения (по нашей картотеке таковых 88) и 2) глаголы направленного движения (232). В первой группе выделяются семь дополнительных семантических компонентов, которые могут входить в значение глагола. Глаголы второй группы выражают не только однонаправленность, но и неоднаправленность движения. По характеру направленности движения глаголы однонаправленного движения делятся на 17 подгрупп. В группе "глаголов неоднаправленности движения" рассматриваются не только глаголы со значением "движение в одну сторону и обратно", но и глаголы со значениями "движение в разных направлениях" и "движение из разных точек в один конечный пункт". Почти все глаголы неоднаправленности движения предполагают множественный субъект.

- 
1. См. Ирене Квонг Лай Ю. Модификаторы со значением направления движения в индонезийском языке. - III и ПИИЧВ, XXI/2. М., 1989, с. 93-97.
  2. См., например, С.В.Кологривова. О некоторых семантико-синтаксических группах глаголов в индонезийском языке. - Языки Китая и Юго-Восточной Азии. Проблемы синтаксиса. М., 1971, с. 62.

3. Kamus Umum Bahasa Indonesia. Disusun oleh W.J.S.Poerwadarminta. Cetakan ketiga. Dinas Penerbitan Balai Pustaka. Jakarta, 1961.
4. При перечислении глаголов движения сначала даются непереходные глаголы ( $V_1$ ), затем переходные ( $V_t$ ). В том случае, когда  $V_1$  может употребляться в предложении и с определенным префиксом, и как корневая морфема, префикс значится в квадратных скобках.  $V_t$  же даются через дефис.
5. Двухколесная повозка.
6. И.И.Басс. Семантика глаголов движения в современном японском языке. АҚД. М., 1973.

Принятые сокращения (в периодических изданиях первая цифра после сокращения обозначает номер журнала, вторая - страницу):

- AR - Umar Kayam. Bawuk. - Ayip Rosidi. Laut biru langit biru. Bunga rampai sastra Indonesia mutaakhir. Jakarta, 1977, h. 225-250.
- B - "Bobo". Jakarta, 1981, NN 3, 10.
- F - "Femina". Jakarta, 1981, NN 39, 41.
- IM - Ircham Machfeedz. Buahian Yang Hilang. Bonus KARTINI 230. Pemenang ketiga Sayembara Novelet KARTINI'83.
- K - "Kartini". Jakarta, 1978, N 104.
- KU - Kamus Umum Bahasa Indonesia. Disusun oleh W.J.S.Poerwadarminta. Cetakan ketiga. Dinas Penerbitan Balai Pustaka. Jakarta, 1961.
- PAT - Pramodya Ananta Toer. Bumi Manusia. "Manus Amici". Holland, 1980.
- PI - "Puteri Indonesia". Jakarta, 1980, N 50.
- SH - "Sinar Harapan". Jakarta.
- Sn - Senang. Edisi Gemilang. Jakarta, 1981.
- VPI - "Variasi PUTRA Indonesia". Jakarta, 1980, N 324.

И.Т.Канева

#### УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТЫ В ШУМЕРСКОМ ЯЗЫКЕ

В шумерском языке существует ряд способов выражения подчинительной связи предложений. Соотнесенность условного придаточного предложения с главным осуществлялась главным образом с помощью союзов tukum-bi "если" и ud-da (варианты ud, ù-da) "если/ког-